



**Vilniaus
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2023

Vol. 68(1)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2023

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2023

68(1) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Coordinator

Viktorija Ušinskienė Vilnius University, Lithuania

Members

<i>Jan Ivar Bjørnflaten</i>	University of Oslo, Norway
<i>Marina Čistiakova</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Aleksandr Duličenko</i>	University of Tartu, Estonia
<i>Jevgenij Džidžora</i>	Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine
<i>Halina Karaś</i>	University of Warsaw, Poland
<i>Czesław Łapicz</i>	Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland
<i>Eleonora Lassan</i>	Vilnius University, Lithuania
<i>Ala Lichačiova</i>	Vilnius University, Lithuania
<i>Olga M. Mladenova</i>	University of Calgary, Canada
<i>Irina Moore</i>	University of Wolverhampton, United Kingdom
<i>Nadiežda Morozova</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Tijmen Pronk</i>	Leiden University, Netherlands
<i>Janusz Rieger</i>	University of Warsaw, Poland
<i>Klaus Steinke</i>	University of Erlangen–Nuremberg, Germany
<i>Marzena Stepień</i>	University of Warsaw, Poland
<i>Sergejus Temčinas</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Cynthia Vakareliyska</i>	University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Included in:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@flf.vu.lt; viktorija.usinskiene@flf.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Koordinatorė

Viktorija Ušinskienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Jan Ivar Bjørnflaten Oslo universitetas, Norvegija

Marina Čistiakova Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Aleksandr Duličenko Tartu universitetas, Estija

Jevgenij Džidžora Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina

Halina Karaś Varšuvos universitetas, Lenkija

Czesław Łapicz Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija

Eleonora Lassen Vilniaus universitetas, Lietuva

Ala Lichačiova Vilniaus universitetas, Lietuva

Olga M. Mladenova Kalgario universitetas, Kanada

Irina Moore Vulverhamptono universitetas, Jungtinė Karalystė

Nadiežda Morozova Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Tijmen Pronk Leidenos universitetas, Nyderlandai

Janusz Rieger Varšuvos universitetas, Lenkija

Klaus Steinke Erlangen–Niurnbergo universitetas, Vokietija

Marzena Stepień Varšuvos universitetas, Lenkija

Sergejus Temčinas Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Cynthia Vakareliyska Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojai ir redaktoriai: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@flf.vu.lt; viktorija.usinskiene@flf.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2023 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turiny / Содержание

Straipsniai / Статьи

Jerzy Ostapczuk

Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, Polska

Oryginał cyrylickich starych druków Ewangelii tetr wydanych w Poczajowie.
Analiza świąt i świętych obecnych w menologionach 10

Витторио Спрингфилд Томеллери

Университет г. Турин, Италия

Te Deum в кириллической транскрипции с подстрочным церковно-
славянским переводом 24

Mirosława Sagan-Bielawa

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Polska

Świadomość językowa mieszkańców Górnego Śląska przesiedlonych
z dawnych województw południowo-wschodnich Drugiej
Rzeczypospolitej 44

Irena Bogoczová

Univerzita Ostravská, Republika Czeska

Mieszana odmiana językowa jako sposób na wielojęzyczność i wielo-
etniczność pogranicza (na przykładzie Śląska Cieszyńskiego w Republice
Czeskiej) 59

Vilija Ragaišienė

Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva

Pietų aukštaičių šnektose vartojamų slavizmų vertinimo atspalviai 73

Irena Masojć

Vytautas Magnus University, Litva

Zapóżyczzenia czy przełączanie kodów? Analiza integracji morfo-syntak-
tycznej litewskich i rosyjskich rzeczowników w powieści Bartosza Połoń-
skiego „Robczik” 87

Apžvalga / Обзор

Владимир Овсейчик

Независимый исследователь, Новополоцк, Беларусь

Из истории изучения старообрядчества северо-западной Беларуси:
обзор литературы (современный этап) 102

Atsiminimai / Воспоминания

Rainer Eckert

Berlin, Deutschland

Erinnerungen an Akademiemitglied Professor Dr. Vjačeslav Vsevolodovič
Ivánov anlässlich seines fünften Todestages 116

Kronika / Хроника

Александр Паршенков
Карлов университет, Чехия

Год Франциска Скорины в Литве, Польше и Чехии 129

In memoriam

Юрий Александрович Новиков (30.10.1938 — 12.01.2023) (*Надежда Морозова, Институт литовского языка, Вильнюс, Литва*) 139

Table of contents

Articles

Jerzy Ostapczuk

Christian Theological Academy in Warsaw, Poland

- The Original of Cyrillic Early Printed Tetraevangelia Issued in Pochaiv:
Study of Saints and Feasts Present in the Menologia 10

Vittorio Springfield Tomelleri

University of Turin, Italy

- The *Te Deum* in Cyrillic Transcription with a Church Slavonic Interlinear
Translation 24

Mirosława Sagan-Bielawa

Jagiellonian University in Cracow, Poland

- Language Awareness of Upper Silesia Inhabitants Displaced from the
Former Southeastern Provinces of the Second Republic of Poland 44

Irena Bogochova

University of Ostrava, Czech Republic

- Mixed Variety as a Way to Multilingualism and Multiethnicity of the Border-
land (on the Example of Cieszyn Silesia in the Czech Republic) 59

Vilija Ragaišienė

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- Shades of the Assessment of Slavic Loanwords in Southern Aukštaitian
Subdialects 73

Irena Masoit

Vytautas Magnus University, Lithuania

- Borrowings or Code-Switching? Analysis of Ways of Morphosyntactic
Integration of Lithuanian and Russian Nouns in the Novel “Robezik” by
Bartosz Połowski 87

Review

Uładzimir Auseichyk

Independent researcher, Novopolotsk, Belarus

- From the History of Studies on Old Believers in North-Western Belarus:
Modern Period 102

Memories

Rainer Eckert

Berlin, Germany

- Memories of Academician Professor Vyacheslav Vsevolodovich Ivanov,
on the Occasion of the Fifth Anniversary of His Death 116

Chronicle

Aliaksandr Parshankou

Charles University, Prague, Czech Republic

Year of Francysk Skaryna in Lithuania, Poland and the Czech Republic ... 129

In memoriam

Yuriy Aleksandrovich Novikov (30.10.1938 — 12.01.2023) (*Nadezhda*

Morozova, *Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania*) 139